



Последовательный перевод

**Северо-Западный
Технический Университет**

в сотрудничестве с Ассоциацией
"Ricerca senza frontiere"
(Италия, Рим)





ЗНАКОМСТВО С ПРОГРАММОЙ КУРСА

О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ И
ПЕРСПЕКТИВАХ РАЗВИТИЯ
ПРОФЕССИИ

Последовательный
перевод – один из
сложнейших видов
деятельности. Почему?





Последовательный перевод – один из сложнейших видов деятельности.

Почему? Кажется, что переводчик, находясь в тесном контакте с участниками переговоров или выступающими, имеет возможность выслушать все и записать необходимое.

Но дело в том, что такая обстановка «непосредственного» участия создает для переводчика достаточно сильный стресс. Нужно справиться со стрессом и точно и в полном объеме перевести услышанное (а ведь необходимо не только ВСЕ услышать, но и запомнить). Да, трудно. Без подготовки и осознания задач, которые встают при последовательном переводе.

Но стоит понять цель и познакомиться с инструментарием, и задача перестает казаться сложной. После прохождения нашего тренинга переводчик сможет грамотно выполнить свою зачачу.





КОМПЕТЕНТНОСТЬ И КОМПЕТЕНЦИИ: ЯЗЫКОВАЯ И РЕЧЕВАЯ

Компетентность — это сумма знаний и соответственно навыков и умений в профессиональной области. Для переводчика — это языковые знания и речевые навыки и умения во всех основных видах речевой деятельности. А точнее, переводчик должен обладать по меньшей мере языковой и речевой (коммуникативной) компетенциями, а также навыками и умениями письменного и устного перевода, ораторской речи и, наконец, литературным талантом. Начнем с языковой и речевой компетенции. Чаще всего думают, что речь идет просто о знании иностранного языка. Это, конечно, важно, но не менее важно знать не только иностранный, но и родной язык. Между тем все мы, имея относительно приличную речевую компетенцию, обладаем явно недостаточной языковой компетенцией в своем родном языке.

знание лексики, грамматики и фонетики и составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на том или ином языке — речевую компетенцию человека.





ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Компетентность переводчика не ограничивается языковой и речевой компетенциями. Перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует. Язык отражает национальное видение окружающего мира, его своеобразие, связанное с географическим положением страны, ее историей, религией, традициями и обычаями.





05 ПРАКТИКУМ

СОЗДАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ В ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В профессии переводчика часто приходится переключаться с космических кораблей на скальпель хирурга, с мудреных сентенций кинодеятелей на отбойный молоток шахтера. Что же из этого следует?





Что же из этого следует?

В профессии переводчика часто приходится переключаться с космических кораблей на скальпель хирурга, с мудреных сентенций кинодеятелей на отбойный молоток шахтера.

Нужно изучать тибетскую медицину, творчество режиссера Годара, квантовую физику, агротехнику топиамбура, заканчивать курсы кулинарных работников? Это невозможно, так же как невозможно подготовить переводчиков для всех специальностей, зафиксированных в бюрократических анналах. Возможно же изучить и регулярно практиковать подключение семантического поля одного языка к семантическому полю другого языка.





Мы уже решили, что готовить себя надо не к многочисленным профессиям, существующим повсеместно, а формируя те психические механизмы, которые обслуживают деятельность переводчика. Начнем с очевидного. Вы будете чувствовать себя увереннее, если вступите на стезю устного переводчика, обладая хорошей памятью.

06

ПСИХИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА





ПРАКТИКУМ: ТЕХНИКА РЕЧИ

Переводчику нужна репутация специалиста высокой квалификации. И наиболее очевидным признаком его высокой квалификации является та же речь. Её и надо формировать, отрабатывать, доводить до совершенства. Итак, техника речи. Техника речи — составляет лишь часть ораторского искусства, но именно ту часть, которая важна для переводчика и которая позволяет облечь информацию, предназначенную для передачи, в доступную и привлекательную форму.





ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Итак, что такое переводческая скоропись или записи в последовательном переводе? Это наиболее эффективное вспомогательное средство памяти переводчика. Оно эффективно, поскольку стимулирует запоминание, активизируя мыслительные процессы в момент записи. Оно эффективно и потому, что сохраняет опорные пункты для памяти в момент воспроизведения текста оригинала.



ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА...

а также
ПЕРЕВОД И МИРОВОЗЗРЕНИЕ
ПЕРЕВОДЧИКА



НАД ЧЕМ МЫ БУДЕМ РАБОТАТЬ

выработка навыков последовательного перевода,
фокус на новую лексику: финансы, машиностроение,
строительство, мода и легкая промышленность,

совершенствование навыков аудирования,
запоминания и техники речи,

обучение системе переводческой записи,

тренировка умения сразу находить оптимальную
грамматическую структуру.

